

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 99 — 154

[C - 99/27026]

**23 DECEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon
modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 juillet 1993
relatif à un programme spécial de soutien au commerce extérieur**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 2 avril 1998 créant l'Agence wallonne à l'Exportation, notamment l'article 2;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 juillet 1993 relatif à un programme spécial de soutien au commerce extérieur;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 24 septembre 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 8 décembre 1998;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des PME, du Tourisme et du Patrimoine,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 4 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 juillet 1993 relatif à un programme spécial de soutien au commerce extérieur est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. Les subsides à la formation d'utilisateurs non résidents accordés à une entreprise ne peuvent excéder un montant équivalent à 15 % du prix des biens et services prévus au contrat, tels que définis à l'article 3, alinéa 1^{er}. ».

Art. 2. Un article 4*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans l'arrêté de l'Exécutif régional wallon :

« Art. 4*bis*. Les subsides à la formation d'utilisateurs non résidents peuvent également se rapporter à des invitations d'utilisateurs potentiels, dans un but de promotion des biens d'équipement ou des services d'entreprises wallonnes et ce, sans qu'il y ait contrat.

Dans ce cas, l'article 9, alinéa 1^{er}, du présent arrêté n'est pas d'application et les subsides sont destinés à rembourser les frais de formation à concurrence de 75 %.

Le Ministre détermine les frais qui sont pris en compte dans le cadre de l'alinéa 1^{er}. ».

Art. 3. L'article 13 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 13. Les subsides accordés ne peuvent excéder 2 000 000 FB par bénéficiaire au cours d'une période de trois ans, prenant cours à dater du premier subside accordé en vertu du présent arrêté.

Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, le montant maximum accordé en raison de la formation d'utilisateurs non résidents, peut atteindre 3 000 000 FB.

Les subsides versés à un bénéficiaire par l'Agence wallonne à l'Exportation sont récupérés par l'Agence dans la mesure où le montant maximum prévu à l'alinéa 1^{er} a été dépassé.

Il sera fait mention des alinéas 2 et 3 dans les notifications de la décision d'octroi des subsides. »

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 1999.

Art. 5. Le Ministre du Commerce extérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 23 décembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des PME, du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 99 — 154

[C - 99/27026]

**23. DEZEMBER 1998 — Erlaß der Wallonischen Regierung
zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung
vom 15. Juli 1993 betreffend ein Sonderprogramm zur Unterstützung des Außenhandels**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 2. April 1998 zur Gründung der "Agence wallonne à l'Exportation" (Wallonische Exportagentur), insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 15. Juli 1993 betreffend ein Sonderprogramm zur Unterstützung des Außenhandels;

Aufgrund des am 24. September 1998 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;
 Aufgrund des am 8. Dezember 1998 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;
 Auf Vorschlag des Minister-Vorsitzenden der Wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 4 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 15. Juli 1993 betreffend ein Sonderprogramm zur Unterstützung des Außenhandels wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Art. 4 - Die Beihilfen für die Ausbildung von nichtansässigen Benutzern, die einem Betrieb gewährt werden, dürfen einen Betrag nicht überschreiten, der 15 % des Preises der im Vertrag vorgesehenen Güter und Dienstleistungen, wie sie in Artikel 3, Absatz 1 bestimmt sind, entspricht.“

Art. 2 - In den Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive wird ein Artikel *4bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Art. *4bis* - Die Beihilfen für die Ausbildung von nichtansässigen Benutzern können sich ebenfalls auf Einladungen potentieller Benutzer beziehen, mit dem Zweck, für Ausstattungsgegenstände oder Dienstleistungen wallonischer Betriebe zu werben, ohne daß ein Vertrag besteht.

In diesem Fall ist Artikel 9, Absatz 1 des vorliegenden Erlasses nicht anwendbar und dienen die Beihilfen dazu, 75 % der Ausbildungskosten zurückzuerstatten.

Der Minister bestimmt die Kosten, die im Rahmen des ersten Absatzes berücksichtigt werden.“

Art. 3 - Artikel 13 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Art. 13 - Die gewährten Beihilfen dürfen 2 000 000 BEF pro Empfänger im Laufe einer dreijährigen Periode, die mit der ersten aufgrund des vorliegenden Erlasses gewährten Beihilfe beginnt, nicht überschreiten.

In Abweichung von Absatz 1 kann der für eine Ausbildung von nichtansässigen Benutzern gewährte Höchstbetrag 3 000 000 BEF erreichen.

Die einem Empfänger durch die „Agence wallonne à l'Exportation“ eingezahlten Beihilfen werden von der Agentur eingetrieben, soweit der im ersten Absatz vorgesehene Betrag überschritten wurde.

Die Absätze 2 und 3 werden in den Mitteilungen des Beschlusses betreffend die Gewährung der Beihilfe erwähnt.“

Art. 4 - Der vorliegende Erlaß tritt am 1. Januar 1999 in Kraft.

Art. 5 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Außenhandel gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 23. Dezember 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
 beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
 R. COLLIGNON

—
 VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 99 — 154

[C - 99/27026]

**23 DECEMBER 1998. — Besluit van de Waalse Regering
 tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 15 juli 1993
 betreffende een bijzonder steunprogramma voor de buitenlandse handel**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 2 april 1998 houdende oprichting van het Waalse Exportagentschap, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 15 juli 1993 betreffende een bijzonder steunprogramma voor de buitenlandse handel;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 24 september 1998;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 8 december 1998;

Op de voordracht van de Minister-President van de Waalse Regering, belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 4 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 juli 1993 betreffende een bijzonder steunprogramma voor de buitenlandse handel wordt vervangen door volgende bepaling :

« Art. 4. De in artikel 3, eerste lid, bedoelde subsidies die aan een bedrijf verstrekt worden voor de vorming van niet-residentiële gebruikers, mogen niet meer dan 15 % van de prijs van de in het contract bedoelde goederen en diensten bedragen. »

Art. 2. Een als volgt opgesteld artikel 4bis wordt in het besluit van de Waalse Regering gevoegd :

« Art. 4bis. De subsidies voor de vorming van niet-residentiële gebruikers kunnen ook aangewend worden om potentiële gebruikers uit te nodigen voor de bevordering van uitrustingsgoederen of van diensten van Waalse bedrijven, zonder dat er een contract gesloten is.

In dat geval wordt artikel 9, eerste lid, van dit besluit niet toegepast en zijn de subsidies bestemd voor de terugbetaling van de vormingskosten ten belope van 75 %.

De Minister bepaalt welke kosten in acht worden genomen in het raam van het eerste lid. »

Art. 3. Artikel 13 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve wordt vervangen door volgende bepaling :

« Art. 13. De verstrekte subsidies mogen niet hoger zijn dan 2 000 000 BEF per rechthebbende tijdens een periode van drie jaar, te rekenen vanaf de eerste subsidie verstrekt krachtens dit besluit.

In afwijking van het eerste lid mag het bedrag toegekend voor de vorming van niet-residentiële gebruikers maximum 3 000 000 BEF bedragen.

De door het Waalse Exportagentschap aan een rechthebbende gestorte subsidies worden door het Agentschap teruggevorderd naar mate het in het eerste lid voorziene maximumbedrag overschreden wordt.

In de kennisgevingen van de beslissing tot subsidieverstreking wordt er verwezen naar lid 1 en 2. »

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1999.

Art. 5. De Minister van Buitenlandse Handel is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 23 december 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 99 — 155

[C - 99/31004]

26 NOVEMBRE 1998. — Arrêté du Collège réuni modifiant l'arrêté royal du 1^{er} août 1975 réglant l'agrégation des services d'aide aux familles et aux personnes âgées et l'octroi de subventions à ces services pour la Région bruxelloise

Le Collège réuni,

Vu l'arrêté royal du 1^{er} août 1975 réglant l'agrégation des services d'aide aux familles et aux personnes âgées et l'octroi de subventions à ces services pour la Région bruxelloise, modifié en dernier lieu par l'arrêté du Collège réuni le 19 mars 1998;

Vu l'avis de la section des institutions et services de la famille et de l'aide sociale du Conseil consultatif de la Santé et de l'Aide aux personnes de la Commission communautaire commune, donné le 5 novembre 1998;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 20 novembre 1998;

Considérant qu'un projet d'ordonnance contenant le budget général des dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année 1998 a été déposé;

Considérant que le projet d'ordonnance précité contenant le budget général des dépenses pour l'année 1998 ne peut être approuvé, dans l'immédiat, par l'Assemblée réunie;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est impérieux pour le bon fonctionnement des services d'aide aux familles et aux personnes âgées que les subventions accordées soient adaptées, qu'il s'agisse de subventionner le fonctionnement du service, le déplacement et la formation continuée des aides familiales et aides seniors, ou les réunions d'équipe et la coordination extérieure de ces services; considérant que ces adaptations des subventions doivent être imputées sur le budget administratif de l'année 1998; qu'en conséquence, il y a lieu d'en informer sans délai les services concernés;

GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 99 — 155

[C - 99/31004]

26 NOVEMBER 1998. — Besluit van het Verenigd College tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 augustus 1975 tot regeling van de erkenning van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp en van de toekenning van subsidies aan deze diensten, voor het Brusselse Gewest

Het Verenigd College,

Gelet op het koninklijk besluit van 1 augustus 1975 tot regeling van de erkenning van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp en van de toekenning van subsidies aan deze diensten, voor het Brusselse Gewest, voor het laatst gewijzigd door het besluit van het Verenigd College van 19 maart 1998;

Gelet op het advies van de afdeling instellingen en diensten voor het gezin en de sociale hulpverlening van de Adviesraad voor Gezondheids- en Welzijnszorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, gegeven op 5 november 1998;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 20 november 1998;

Overwegende dat een ontwerp van ordonnantie houdende de algemene uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het jaar 1998 werd ingediend;

Overwegende dat voornoemd ontwerp van ordonnantie houdende de algemene uitgavenbegroting voor het jaar 1998 door de Verenigde Vergadering voor het moment niet kan worden goedgekeurd;

Gelet op de Wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het dringend geboden is, voor de goede werking van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp, dat de toegekende subsidies worden aangepast, ongeacht of het gaat over de subsidiëring van de werking van de dienst, de verplaatsingen en de bijscholing van de gezins- en bejaardenhulpverleners, of de teamvergaderingen en de externe coördinatie van deze diensten; overwegende dat deze aanpassingen van de subsidies op de administratieve begroting van het jaar 1998 moeten worden uitgetrokken; dat derhalve de betrokken diensten hiervan onverwijld op de hoogte moeten worden gebracht;